

¡Nuevas fechas!

Introducción a la práctica profesional de la traducción médica (inglés, francés>español)

<http://www.upcomillas.es/cippt>

[curso de especialización en traducción]

COORDINACIÓN
Dr. Miguel Duro Moreno

Madrid, 11-14 de septiembre del 2012

Introducción a la práctica profesional de la traducción médica (inglés, francés>español)

Profesorado:

Dra. D.^a Ana Belén Martínez López

Dr. D. Emilio Ortega Arjonilla

Lugar, fecha y hora de celebración:

Universidad Pontificia Comillas

Campus de Cantoblanco (Madrid)

11-14 de septiembre del 2012, de 15.30 a 20.30

Plazas disponibles: cuarenta

Precio: 280 € (descuento para los estudiantes de Comillas: 25%)



Presentación

El curso está pensado como una introducción teórica y metodológica a la traducción de textos médicos y como una iniciación a la práctica profesional dentro de este ámbito de la traducción especializada. Con él se persigue que el estudiante adquiera las competencias profesionales básicas en la traducción de textos médicos especializados dentro de las combinaciones lingüísticas inglés>español y francés>español. Estas dos combinaciones lingüísticas suponen más del ochenta de la práctica profesional de la traducción médica, con el español como lengua meta.

Destinatarios

Alumnos de tercero y cuarto de licenciatura o grado, o alumnos de posgrado, en Traducción e Interpretación, recién graduados, profesionales noveles y profesionales en ejercicio.

El sistema de selección del alumnado se regirá por una estricta adecuación del perfil del solicitante a las características de la actividad formativa.



Profesorado

La **Dra. Ana Belén Martínez López** es profesora contratada doctora de la Universidad de Córdoba, donde imparte docencia en Traducción e Interpretación (inglés>español) desde 2007. Es especialista en traducción médica (inglés>español) por la Universitat Jaume I de Castellón (2008) y experta en traducción jurídica, jurada y judicial por la Universidad de Castilla-La Mancha (2006). Son numerosas sus publicaciones sobre traducción y terminología médicas en revistas especializadas y en monografías individuales y colectivas. Cuenta con más de diez años de experiencia profesional en la traducción de textos médicos, principalmente del inglés al español, para los sectores editorial, hospitalario y asistencial sanitario (instituciones sanitarias, públicas y privadas, de las provincias de Málaga y Granada) y ha impartido cursos, seminarios y conferencias sobre el ámbito de la traducción biosanitaria, como ponente invitada, en numerosas universidades nacionales y europeas. Es miembro de Tremédica.

El **Dr. Emilio Ortega Arjonilla** es catedrático de universidad. Imparte docencia en Traducción e Interpretación (francés>español) en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde 1995. Ha dirigido el programa de posgrado (máster y doctorado) de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga durante diez años (1999-2009) y desde 2008 dirige el departamento de Traducción e Interpretación en el que trabaja. Es codirector académico de la colección «Interlingua» (ed. Comares, Granada) y director de la revista Entreculturas. Son numerosas sus publicaciones sobre terminología y traducción en el ámbito biosanitario. Tiene más de quince años de experiencia en la traducción de textos médicos francés>español. Ha traducido o revisado textos médicos especializados para editoriales de reconocido prestigio y para instituciones sanitarias, públicas y privadas. Destaca, su participación en programas de formación de grado y posgrado en traducción, como ponente invitado, en numerosas universidades nacionales e internacionales. Es miembro de Tremédica.



Matrícula

La matrícula va precedida de la preceptiva solicitud de inscripción. Los interesados en formalizarla deberán enviar un mensaje, manifestando su interés, a la dirección electrónica mjduro@upcomillas.es antes del día **3 de septiembre del 2012**. Acto seguido, habrán de cumplimentar el formulario que les será enviado a vuelta de correo e ingresar el importe correspondiente a los derechos de matrícula antes del **10 de septiembre del 2012**. La Universidad Pontificia Comillas se reserva el derecho de cancelar o reprogramar el curso si no se cubriese el número mínimo de plazas.

Se entregará un certificado de asistencia a aquellos interesados que lo soliciten.



Programa

MARTES, 11 DE SEPTIEMBRE DEL 2012

15.30-16.00. Presentación del curso y entrega de materiales. Profs. E. Ortega y A. B. Martínez.

16.00-17.00. Caracterización del ámbito biosanitario desde un punto de vista interdisciplinar: lingüístico, cultural y traductológico. Prof. E. Ortega.

17.00-17.15. Descanso.

17.15-18.30. La terminología médica en inglés y su traducción al español: formantes clásicos, parónimos engañosos, anisomorfismos culturales, etc. Prof. A. B. Martínez.

18.30-18.45. Descanso.

18.45-19.45. La terminología médica en francés y su traducción al español: préstamos, calcos, interferencias, falsos amigos, términos delfícos y crípticos, etc. Prof. E. Ortega.

19.45-20.30. Recursos documentales para la traducción médica. Prof. A. B. Martínez.

MIÉRCOLES, 12 DE SEPTIEMBRE DEL 2012

15.30-16.30. Los sistemas de normalización terminológica en medicina (inglés-francés>español): CIE-10, DSM-IV, farmacopeas, sistemas de pesos y medidas, etc. Prof. A. B. Martínez.

16.30-17.30. Tipos y géneros textuales en medicina (desde un punto de vista traductológico): el encargo de traducción y los formatos de presentación del encargo. Prof. E. Ortega.

17.30-17.45. Descanso.

17.45-19.00. La traducción de géneros textuales prototípicos (1): el texto médico de divulgación (inglés-español). Prof. A. B. Martínez.

19.00-19.15. Descanso.

19.15-20.30. La traducción de géneros textuales prototípicos (2): el texto médico de divulgación (francés-español). Prof. E. Ortega.

JUEVES, 13 DE SEPTIEMBRE DEL 2012

15.30-16.30. La influencia del inglés, como *lingua franca* de la comunicación médica a escala internacional en la práctica de la traducción del inglés y del francés al español. Prof. E. Ortega.

16.30-17.30. La traducción de géneros textuales prototípicos (3): el consentimiento informado (inglés-español). Prof. A. B. Martínez.

17.30-17.45. Descanso.

17.45-19.00. La traducción de géneros textuales prototípicos (4): el artículo de enciclopedia especializada (francés-español), ACV. Prof. E. Ortega.

19.00-19.15. Descanso.

19.15-20.30. La traducción de géneros textuales prototípicos (5): la monografía especializada (inglés-español), gerontología. Prof. A. B. Martínez.

VIERNES, 14 DE SEPTIEMBRE DEL 2012

15.30-16.30. Recursos para la revisión de textos médicos. Prof. E. Ortega.

16.30-17.30. La traducción de géneros textuales prototípicos (6): la monografía especializada (inglés-español), cardiología. Prof. A. B. Martínez.

17.30-17.45. Descanso.

17.45-18.45. La traducción de géneros textuales prototípicos (7): el artículo de enciclopedia especializada (francés-español), urología. Prof. E. Ortega.

18.45-19.00. Descanso.

19.00-20.00. La traducción de géneros textuales prototípicos (8): la monografía especializada (inglés-español), neurorradiología. Prof. A. B. Martínez.

20.00-20.30. Conclusiones y clausura del curso. Profs. E. Ortega y A. B. Martínez.





Datos de contacto

Coordinación y organización

Dr. Miguel Duro Moreno

Departamento de Traducción e Interpretación

mjduro@upcomillas.es

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

UNIDAD DE TRADUCCIÓN

FORMACIÓN CONTINUA

